

▣ 현대어 해석 (전문)

강호(자연)에 봄이 찾아오니 깊은 흥이 절로 일어난다.
 막걸리를 마시며 노는 시냇가에 싱싱한 물고기가 안주로다.
 이 몸이 이렇듯 한가하게 노니는 것도 역시 임금님의 은덕이시도다.

강호에 여름이 찾아오니 초당에 있는 이 몸은 할 일이 없다.
 신의가 있는 강물결은 보내는 것이 시원한 바람이로다.
 이 몸이 이렇듯 시원하게 지내는 것도 역시 임금님의 은덕이시도다.

강호에 가을이 찾아오니 물고기마다 살이 올라 있다.
 작은배에 그물을 신고 가 물결 따라 흐르게 던져 놓고
 이 몸이 이렇듯 소일하며 지내는 것도 임금님의 은덕이시도다.

강호에 겨울이 찾아오니 쌓인 눈의 깊이가 한 자가 넘는다.
 샷갓을 비스듬히 쓰고 도롱이를 둘러 덧옷을 삼으니
 이 몸이 이렇듯 춥지 않게 지내는 것도 임금님의 은덕이시도다.

▣ 본문 해석 (전문)

강호(은사(隱士)가 숨어 사는 시골. 강과 호수. 자연의 대유법)에 봄이 찾아오니 깊은 흥이 절로 일어난다.

막걸리[濁醪(탁료) : 막걸리.탁주를 마시며 노는 시냇가[탁료계변은 막걸리를 마시며 노는 시냇가]에 싱싱한 물고기[錦鱗魚(금린어)가 : 싱싱한 물고기가, 금린어는 쏘가리]가 안주로다.

이 몸이 이렇듯 한가하게 노니는 것도 역시 임금님의 은덕이시도다. - 춘사 - 강호에서 즐기는 봄의 흥취

강호에 여름이 찾아오니 초당[草堂(초당): 은사들이 즐겨 지내던 별채, 초가]에 있는 이 몸은 할 일이 없다.

신의가 있는[有信(유신)한 : 신의가 있는] 강물결[江波(강파) : 강의 물결]은 보내는 것이 시원한 바람이로다.

이 몸이 이렇듯 시원하게 지내는 것도 역시 임금님의 은덕이시도다. - 하사 - 초당에서 한가로이 보내는 생활

강호에 가을이 찾아오니 물고기마다 살이 올라 있다.

작은배[小艇(소정) : 작은 배]에 그물을 싣고 가 물결 따라 흐르게 던져 놓고[흘리 띄워
더져 두고 : 흐르게 띄워 던져 두고][小艇(소정)에 그물 시러 흘리 띄여 더더 두고, : 작
은 배에 그물을 흘려 띄워 던져 두고. 즉, 화자가 어부로 설정되어 있지만, 그물을 던져
두는 것은 고기를 잡고자 하는 데에 있는 것이 아니라, 종장 둘째 구에서 알 수 있는 것
처럼 소일(消日)하는 데에 그 목적이 있으므로 이는 자연과 혼연 일체를 이루고자 하는
심정의 발로로 볼 수 있다]

이 몸이 이렇듯 소일하며[소일해움도 : 소일하게 됨도] 지내는 것도 임금님의 은덕이시
도다[이 몸이 閒暇(한가)해움도 亦君恩(역군은)이샀다. : 이 몸이 한가함도 역시 임금님
의 은혜이시도다. 즉, 자연과 더불어 안빈낙도(安貧樂道)와 유유자적(悠悠自適)하는 가운
데 임금님의 은혜를 잊지 못하는 신하의 정(情)을 읊은 것이다. 이처럼 자연의 찬미와 함
께 충의(忠義) 이념을 가미(加味)한 노래를 '강호가도(江湖歌道)'라고 한다. '역(亦)'이란 '
전에나 다름없이'라는 의미를 간직하는 것으로 시적 자아는 강호에서 한가롭게 자연을
즐기기 전에도 임금의 은혜를 입었음을 알 수 있다.]. - 추사 - 고기잡이의 한가로운
즐거움

강호에 겨울이 찾아오니 쌓인 눈의 깊이가 한 자[자히 : 한 자가]가 넘는다[남다 : 넘는
다. 더 된다].

삿갓을 비스듬히[빗기 : 비스듬히] 쓰고 도롱이[누역 : 도롱이, 띠풀 등으로 엮어 만든
비옷]를 둘러 덧옷을 삼으니

이 몸이 이렇듯 춥지 않게 지내는[칩지 아니해움도 : 춥지 아니해움도. 칩다>춥다로 경
상도 지방 방언에 아직 남아 있다] 것도 임금님의 은덕이시도다. - 동사 - 눈 쌓인 가
운데 안분지족하는 생활

▣ 핵심 정리

- 작자 : 맹사성(孟思誠; 1360-1438) • 연대 : 세종 때
- 성격 : 풍류적, 낭만적
- 갈래 : 평시조, 연시조(連時調)
- 명칭 : 강호가(江湖歌), 강호사시가(江湖四時歌), 사시한정가(四時閒情歌)
- 구성 : 계절에 따라 한 수씩 노래하였고, 각 수는 '江湖'로 시작하여 '亦君恩이샀다'로
끝을 맺는다.
- 제재 : 사시(四時)의 강호 생활(江湖生活)
- 주제 : 유유자적한 강호에서의 삶, 강호에서 자연을 즐기며, 임금의 은혜에 감사함.
- 의의 : 우리 나라 최초의 연시조로 꼽히는 작품이며, 강호가도의 선구로 이후에 이황,
이이의 연시조 작품에 영향을 미쳤고, 조선 건국의 정치적 안정에 대한 찬양과 충의를
고취하는 당시의 시조풍을 따르고 있으며, 매 수마다 반복되고 있는 것이 가장 눈에 띄
는 특징이다.
- 출전 : 청구영언